Conseil d'[illegible] - Raad [illegible]
LEGISLATION - [illegible]
L.
- 2 4 X 1951
Transmis [illegible] Coordination (2)

VVV. L.2238/1.

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 19 juillet 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "réglant l'octroi du permis de port d'armes de défense aux membres des forces belges d'occupation en Allemagne", a donné en sa séance du 1er octobre 1951 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 19e Juli 1951 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit tot regeling van de toekenning van de machtiging voor de leden van de Belgische bezettingsstrijdkrachten in Duitsland om wapens te dragen , heeft ter zitting van 1 October 1951 het volgend advies gegeven :

I.

Le projet ne comporte pas d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose d'y pourvoir ainsi qu'il suit:

"Arrêté ministériel réglant les conditions de l'octroi, de l'usage et du retrait des autorisations de porter ou de détenir des armes de défense délivrées aux membres des forces belges en Allemagne occupée.".

II.

Aux articles 1er et 5, il importerait d'expliciter l'abréviation "F.B.O." et d'écrire "forces belges d'occupation".

III.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'article 5, alinéa 2, de la manière suivante :

"Le permis doit également être restitué dans les quarante-huit heures à partir du jour où son titulaire cesse d'être membre des forces belges d'occupation ou du personnel attaché à ces forces.".

IV.

Dans le texte néerlandais du projet, le Conseil d'Etat propose de remplacer le terme "bezettingsstrijdmacht" par "bezettingsstrijdkrachten".

Aux articles 5 et 6, il y a lieu d'écrire "binnen" au lieu de "binnen de".

I.

Het ontwerp heeft geen titel. De Raad van State stelt voor :

"Ministerieel besluit tot regeling van de voorwaarden waaronder worden toegekend, gebruikt en ingetrokken de machtigingen tot het dragen of het houden van verweerwapens, aan de leden van de Belgische strijdkrachten in bezet Duitsland uitgereikt.".

II.

In de Franse tekst van de artikelen 1 en 5 moet "F.B.O." voluit geschreven worden, dus : "forces belges d'occupation".

III.

De Raad van State stelt voor, artikel 5, tweede lid, als volgt te doen luiden :

"De machtiging moet eveneens teruggegeven worden binnen acht en veertig uren na de dag waarop de houder er van ophoudt lid te zijn van de Belgische bezettingsstrijdkrachten of van het daaraan verbonden personeel.".

IV.

Ten slotte stelt de Raad van State voor, het woord "bezettingsstrijdmacht" in de Nederlandse tekst van het ontwerp te vervangen door "bezettingsstrijdkrachten".

In de artikelen 5 en 6 schrijve men "binnen" in plaats van "binnen de ".

La chambre était composée de

Messieurs : J.SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président,

M.SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G.VAN BUNNEN,

L.FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,
G.DOR,

G.PIQUET, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

raadsheren van State,

bijzitters van de afdeling wetgeving,

adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd werd nagezien onder toezicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G.PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J.SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

de la Défense nationale.
van Landsverdediging.

Le 1951.

De 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,

R.DECKMYN.